



**N<sup>o</sup>** ПІД ОПІКОЮ  
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ  
МАРІЇ ОДІГІТРИЇ  
**01** UNDER THE  
PROTECTION OF  
MOTHER OF GOD



**CHURCH BULLETIN**

January 06 – 2019 – 06 Січня  
**ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК**



Plastova Svichechka  
in the church hall,  
December 30, 2018



From the 10 Anniversary of Passing into Eternal Life of +Richard Chutko



№  
0  
1  
J  
A  
N  
U  
A  
R  
Y  
0  
6  
2  
0  
1  
9



Coptic icon - Holy Baptism

Please note:  
Christmas Eve Liturgy will be  
streaming live from St.  
Nicholas Church tomorrow  
night, January 6, at 11 PM. Go  
on our web page and click to  
the link for streaming.

Божественну Літургію на  
Свят Вечір, 6 Січня о 11 год  
веч. можна побачити натис-  
нувши на лінк Live Stream на  
нашій веб сторінці:  
<http://www.stnbuffalo.com/>

Петро Холодний молодший, "Різдво Христове", 1985 р.

# CHURCH BULLETIN

January 6 – 2019 – 6 Січня

## ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

### LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church  
Церква Святого Миколая  
(Під Опікою П.Д.М.)  
**ПОР'ЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ**

4:30 PM +Anna Pawlowski (Family)

**Water Blessing – Благословення Води**

### Jan. 6 Theophany - Богоявлення

12:00 PM For Parishioners - За Парохіян

Monday, January 7 Січня, Понеділок

10:00 AM see Julian

Tuesday, January 8 Січня, Вівторок

10:00 AM see Julian

Wednesday, January 9 Січня, Середа

9:00 AM see Julian

Thursday, January 10 Січня, Четвер

8:00 AM +Ольга Бельмеґа  
(Йосиф і Сандра Греґа)

Friday, January 11 Січня, П'ятниця

9:00 AM +Ірена Войчак (С. Кравець)

Saturday, January 12 Січня, Субота

8:00 AM +Йосиф Процик (К. Лехновська)

4:30 PM +Andrij Petryshyn  
(Stefan Korol & Anna Kowal)

### Jan. 13 Sunday after Theophany

12:00 PM Нема відправи – No Liturgy because  
of Christmas Dinner after Liturgy at 10

Eternal Light Burns for  
+Mike Melnyk  
Requ. By Emily Swiatkiwsky

Вічне Світло в честь П.Д.М.  
Горить за Боже Благословення  
і Мир в Україні

**Христос Раждається! Славимо Його!**  
**Christ Is Born! Glorify Him!**

6 Січня: Неділя Перед Різдвом

10:00 р. +William L. Weigand (Mary Ann DuBois)

10:00 в. Велике Повечеря і Різдв'яна Літургія

### Пон. 7 Січня: РІЗДВО

10:00 р. За Парохіян – За Мир в Україні

### Вів. 8 Собор Богородиці

10:00 р. В наміренні Ігора Гусака

### Сер. 9 Січня: Св. Степана Первомуч.

9:00 р. +Катерина Шашків  
(Леся і Володимир Рабарські)

### 13 Січня: Неділя по Різдві - / День Просфори

10:00 р. +Катерина Петрович (Оля Була)



The Blessings of Homes - as many homes as possible this year. If for some reason he does not make it to your home and you want your house blessed, or if you would like a certain time of day, please let me know.  
\*\*\*

Постараюся відвідати з благословенням домів. Якщо не буду у вас а хотіли би, що б я прийшов, або є проблема часу через працю – просимо дати знати і постараємося прийти у відповідний час.



На другу неділю буде наш Різдв'яний обід – Просфора. 10 дол від особи. Діти нижче 10 безкоштовно. Просимо принести печиво.



Усім Парохіянам і Прихожанам  
бажаємо Веселих Різдв'яних Свят!

PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE  
**RED STAR**  
Nick Hurmak  
OWNER  
(716) 316-2540  
Alexander Arutunian  
MANAGER  
(716) 578-8185  
112 DELAWARE STREET  
TONAWANDA, NY, 14150  
FAX: (716) 260-1254  
www.redstarautomotive.com

ТУТ  
МІСЦЕ  
ДЛЯ  
ВАШОГО  
ОГОЛОШЕННЯ

HERE IS  
A PLACE  
FOR YOUR AD

Proud to Support  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



**Buszka Funeral Home**  
Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206  
(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

**Сердечна подяка усім спонзорам!**

DNIPRO ДНІПРО



Ukrainian Cultural Center

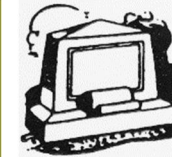
562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476

[www.UkrainiansOfBuffalo.com](http://www.UkrainiansOfBuffalo.com)

Kitchen open Friday 5-9 pm

Live Music first Friday every month

Book your private party now



PHONE 893-1025

**Fusani &  
Kuhn's Monuments, Inc.**

ASK FOR TOM

2398 GENESEE ST.  
BUFFALO, N.Y. 14225

*Wilhelmina E. Klimeczko  
Janine R. Klimeczko  
Michael A. Klimeczko*  
Licensed Directors



**Pietszak**

FUNERAL HOME

Orlowski-Pietszak Funeral Home

www.Pietszak.com 897-2400

*Continuing a Tradition of  
thoughtful Personalized Service*

806 Clinton St. 2400 William St.  
Buffalo Cheektowaga

**Thanks are extended to all Sponsors!**

**EURO DELI AND GIFTS**  
www.eurodelisausage.com

**LUNCHES & SANDWICHES SERVED DAILY**

**For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.**

*Many Varieties of:*  
Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish  
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties  
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)  
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd.,  
Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130

2321 Millersport Hwy.  
Amherst (Getzville Plaza) 688-1495

**UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION** **УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА**

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES  
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | [NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS | SCHOLARSHIPS] | ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ | ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ | [ПОСЛУГИ НОТАРІУСА] | ПЕРЕКЛАДИ | СТИПЕНДІЇ

<p><b>Buffalo Branch</b> Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 <a href="http://www.ukrainianfcu.org">www.ukrainianfcu.org</a></p>	<p><b>Amherst Branch</b> Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 <a href="http://www.ukrainianfcu.org">www.ukrainianfcu.org</a></p>
<p><b>Business Hours</b> Closed <b>Wednesdays</b>, Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday   9:30 am - 5 pm   Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 7 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>	<p><b>Business Hours</b> Closed <b>Mondays</b>, Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday   9:30 am - 5 pm   3 вівторка по четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 6 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>

*Membership subject to eligibility.  
Federally insured by NCUA.*

Про більше інформацій що діється в громаді, просимо відвідати веб-сторінку.

<http://www.ukrainiansofbuffalo.com>

Is the web-page to find More information and events in our Ukrainian Community.

A CALENDAR is hanging on the wall in the Church vestibule listing parish and organization activities in the Ukrainian Community. If your organization is planning a function, or if you know of an upcoming event, please include it on the calendar. In this way, activities will not be scheduled on the same day. ~ Thanks! ~

**Please include our Church in your charitable donations!**  
\*\*\*  
Просимо підтримувати Рідну Церкву талантами, часом і пожертвами.

**Cell Phones - Мобільні Телєфони:**  
Please turn off or silence your cell phone before entering the church. Thank you!  
\*\*\*  
Просимо вилучувати ваші мобільні телєфони підчас Святої Літургії.

Please pray for the vocation.  
Просимо молитися за покликання.

**DONATIONS TO ST. NICHOLAS**

Marta Pereyma - \$500.00

Parish Anniversary  
(Formerly Radio Program)

Oksana Saldyt - \$100.00

IMO Mychajlo Mochnacz

Orysia & Michael Dail - \$200.00

Prosphora Dinner, next Sunday, January 13, 2019 after 10:00AM Liturgy. Baked Goods would be greatly appreciated.

Our Parish Friday kitchen opens again on Friday, January 11, 2019. Help is needed on Friday at 8:00 AM to make Varenyky

Announcing also the 100<sup>th</sup> birthday of our church (1919-2019), where 1<sup>st</sup> Liturgy was celebrated in 1920. So we will start our celebration in 2019 and we will end in 2020.

**Upcoming Events in the Parish Community**

January 13 – St. Nicholas Prosphora after 10 AM Liturgy. Donation: \$10! Under 10 free.

Saturday, January 19th, 2019 - Ukrainian New Year's Dance Masquerade "MALANKA" Ukrainian Cultural Center "DNIPRO" 562 Genesee Street, Buffalo, NY 14204

Saturday, January 26 2-4 PM St. Nicholas Anniversary Meeting in Church Hall. Please attend!

February 24, St. Nicholas Annual Church Meeting after 10 AM Liturgy

Осередок СУМ ім. Лесі Українки в Бофало Н.Й. Влаштовує

**Маскарадну Маланку 2019**



яка відбудеться в суботу 19-го січня 2019 р.

Український Культурний Центр "Дніпро" при 562 Дженесі вул. Бофало Н.Й.

Щиро запрошуємо Українську громаду міста Бофало і околиць до участі.

До танців приграватиме оркестра:



з Торонто Канада

Коктейль 8:00-9:00 в.  
Забава 9:00 в.  
Буфет 11:00 в.

Зустріч нового року – шампанський тост

Білету на продаж від 1-го листопада 2018 р. до 14-го грудня 2018 \$40.00 для дорослих/\$75.00 від пари \$30.00 для студентів (13-20)

від 15-ог грудня 2018 р. до 19-ог січня 2019 р. \$50.00 для дорослих/\$90.00 від пари \$30.00 для студентів (13-20)

До замовлення білетів: Dnipro Bar, Ukrainian Federal Credit Union, Euro-Deli, Ганя Середюк (716) 316-1051

Можети знайти на Фейс-Бук

КУРИТИ ЗАБОРОНЕНО В ЗАЛІ "ДНІПРА" КОМІСІЯ КОНТРОЛЯ АЛЬКОГОЛІВ В Н.Й. ЗАБОРОНЯЄ ПРИНОСИТИ ВЛАСНІ АЛЬКОГОЛЬНІ НАПИТКИ





## What is the Theophany

(From Aletea)

Christians around the world celebrate the feast of the Theophany on January 6.

For many Eastern Christians, January 6 marks the feast of Theophany. In the Western Church, this can be a peculiar name, confusing to understand.

What is the Theophany?

The Greek word comes from the combination of theos (God) and phainin (cause to appear, show or bring to light). It is often defined as the appearance or manifestation of God to humanity. (The more familiar Western name for this feast, Epiphany, shares the Greek root *phainen*.)

For the early Christians, this was primarily associated with Christ's baptism, when God manifested himself to St. John the Baptist and the crowd looking on from the shore of the Jordan river.

*Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy*

*Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."* (Luke 3:21-22)

Early Church Fathers such as St. John Chrysostom solidified this association and the Eastern Church would eventually celebrate this "theophany" on January 6. The Baptism of the Lord is celebrated on a separate day, usually on a Sunday in January, in the Western Church.

At the same time, there was an early tradition of celebrating the birth of Christ (the *first* theophany) on January 6 as well, but it eventually received a separate feast on December 25.

Then January 6 became associated with a *third* theophany, the manifestation of God to the magi. The Western Church hung on to this theophany and continues to celebrate it on January 6 under the name Epiphany.

The Theophany is a beautiful feast, one which commemorates the appearance of God to humanity and his great mercy to all people.



- KITCHEN is OPEN
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall. Please join us!

Until we meet next Sunday...

**HAVE A BLESSED DAY!!!**

### TOP'S GIFT CARDS:

Please help us raise money for our Church by purchasing



Top's Gift Cards from us. If you buy in Tops anyway, why not help. You do not lose or gain anything by doing this, but our Church will benefit greatly. We receive back 5% of your spending. To take advantage of this program, see Mary Bodnar or call 655-3810, or call the rectory. Thank you and God Bless!

Please note: You can purchase gasoline with this card at Tops Gasoline Station.

\*\*\*

У нас успішно продаються Карточки з крамниці "Топс". Купуючи їх ви допомагаєте церкві. Для Вас не робить різниці чи ви платили грішми чи карточкою, але церква дістане від „Топс” 5%. На \$1,000 церква одержить \$50. Що б закупити слід звертатися до п. Марії Боднар, або до канцелярії. Дякуємо!

Також пригадуємо, що цією карточкою можна купувати бензину.

CHURCH BULLETIN is published weekly. Deadline for information is Friday Evening. ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево. Інформації подавати до четверга вечора.

**SAINT NICHOLAS**  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
**СВЯТОГО МИКОЛАЯ**  
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ  
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРІЇ)

Par. E-Mail: - [stnbuffalo@gmail.com](mailto:stnbuffalo@gmail.com)  
Web Page: - <http://www.stnbuffalo.com>  
Dioc. Web: - <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

**Rectory: (716) 852-7566**

**Fax: 855-1319 ~ Kitchen: 852-1908**

Confession: Before Liturgies  
Сповідь: Перед Св. Літургіями  
Baptism: By appointment  
Хрещення: За домовленням \*  
Marriage: Contact 6 months in advance  
Вінчання: Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма  
Saturday (check bulletin) - Субота

**Ministry to the sick – Опіка над хворима**

Family members should call the Rectory  
Родина повинна повідомити священика

**IN EMERGENCY CALL ANY TIME**

**В разі потреби завжди можна закликати**

**V. Rev. Marijan Procyk, pastor**

**Please call if you are hospitalized,  
homebound and need a priest.**

**Просимо закликати якщо ви у  
лічниці, або приковані до ліжка!**

## Прочитай ікону Різдва Христового! (cont.)

На іконі ми бачимо волхвів (мудреців, царів), пастухів і ангелів, що теж мають своє місце й місію на іконі. Пастухи – це чесні, прості люди, яким ангел першим звістив радісну новину. Саме пастухи, цілий рік у різну погоду стерегли стадо для храмових жертв відкуплення, а ця благовість ангела вказувала на завершення їх місії, вони перші про це довідалися, що не потрібно для жертви ягнят за відкуп гріхів, від цього часу починається досконала жертва – жертва Христова.

Царі – це символ мудрості, це мудрі люди свого часу, чим наголошується на те, що мудрість випереджується простотою й покорою пастухів. Мудреці принесли Христові: ладан – як Богу; золото – як царю; смироно – як символ похорону. Старший з них - Гаспар, що показує на зірку, молодший, Бальтазар, що потверджує, що він теж бачить цю дивовижну зірку, а середній це - Мельхіор, він на білому коні. Три мудреці подолали довгу дорогу до Христа, так мудрість довго доходить до Бога, але якщо вона правдива, то завершується у стіп Христа віддаючи пошану, це правдива тоді наука й мудрість.

Так зліва у верху або можливо в стіп печери стоять в поклони три Ангела, їх поклін ритмічно повторює схилену голову Богородиці і уклін вершин гір.

Ангели, які стоять готові прийняти Немовля на руки: найнижчий ангел тримає накрите руки. немов пелени, що вказує на велику святість немовляти – божественність, що негідний навіть торкнутись ангел дитини. Так створюються два кола, де в центрі ікони - мале коло: Ісус, Богородиця, схилені до нього ангели, гора. Велике коло включає в себе волхвів, що рухаються на зустріч зірці, Ангелів у прославі: «Слава в вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління», пастухів.

Нижньому рівні ікони зображене обмивання служницею і повитухою Саломією немовляти; а також, сидить в глибокій задумі Йосип, чоловік Марії, і старий навпроти Йосипа, що втілює сумніви й спокуси Йосипа. Те, що у Йосипа є сумніви, говорять літургічні тексти стихир. Також символіка старця в іконі вказує на спокуси Йосипа: 1) палки із

сучками, є не пряма - це брехня, на яку він спирається, що немов спокусник говорить: «Як із цієї сухої палки не проросте дерево, так і не може бути непорочно родження»; 2) тулуп старого на виворіт, як доказ того, що вивернутий назовні не тільки одяг, але і особа самого пастуха-спокусника, наголошують на цьому тексти апокрифів; 4) старець-пастух старий і згорблений, можна сказати спотворений; 5) «Не міг же диявол проморгати таку подію, як Різдво Христове»; 6) на деяких пізніх сербських іконах у старигана на лиці є маска.

Таким чином, ми бачимо всі фігури розташовані на двох рівнях - верхній і нижній. Верхній - це місце де світ радіє і пишається (волхви, ангели, пастухи), нижній – земний (Йосип в задумі з спокусами, повитуха за роботою) - зайнятий своїми земними справами.

Ікона Різдва поєднує у собі світ видимий і невидимий, світ божественний і земний, де в центрі всього є Бог, що всім керує і все наповняє. Він приховується за своїм створінням, як Творець всесвіту в дитині, яка лежить в яслах, хто б міг про таке подумати? Христос і надалі очікує, щоб кожна людина прийшла до нього сама, не змушена, а добровільно. Прийшовши, щоб віддала йому поклін пошани, бо саме так отримаємо спасіння, але серед буденних справ, маємо відшукати Христа, впізнати його, бо він і далі приховується у кожному з наших ближніх, у їх серцях, немов дитя в печері – бо «що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили,... те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – мені також ви того не зробили». Цінуймо і любім один одного, бо «з того усі спізнають, що мої ви учні, коли любов взаємну будете мати» (Йоан 13:35). Саме так, ми зможемо привітати мале Богодитя, якщо наші душі будуть наповнені любов'ю до інших.

(ієрм. Андрей Павлишин, ЧСБВ)

За матеріалами сайту Рух Світло - Життя.

Домашня Церква

**Христос Раждається! Славимо Його!**  
**Christ Is Born! Glorify Him!**

## РІЗДВЯНЕ ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

Христос Раждається!

*“Сьогодні Христос народжується в Вифлємі від Діви, сьогодні Безпочатковий починається і Слово стає тілом; небесні сили радіють і земля*

*з людьми веселиться; мудреці Владиці дари приносять і пастирі подивляють Народженого. Ми ж раз у раз виголошуємо: Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління.”* (Стихира Утрені Різдва)

У літургійних текстах Різдва Христового часто повторюється слово

“сьогодні” і до нас усіх лунає заклик відповідати на Боже запрошення. Еммануїл – з нами Бог, прийшов у світ понад дві тисячі років тому, і Його привітали пастухи та царі, поклоняючись та приносячи Йому дари. Для того, щоб прийняти цю різдвяну радість у своє життя, нам також слід наслідувати пастухів, прийшовши до наших парафіяльних церков, поклонитися новонародженому Цареві, покійно та з вірою віддаючи Йому честь, сповнитися надією.

Кожного року ми частіше думаємо про новонародженого Ісуса Христа саме у різдвяний час. До глибини душі нас торкає сцена наро-

дження Божого Сина, спонукаючи особисто Його пізнавати та йти слідом за Ним у нашому повсякденному житті. Однак, цикл різдвяних свят відходить, і турботи нового року відволікають нас від ясел, у яких перебуває Новонароджений Спаситель. Нам слід не лише наблизитися до Христа, але прийняти тверду постанову, щоб прийняти Його, як нашого Господа і Спасителя. Інколи, цей крок стає дедалі важчим.

Нехай Господь зішле на нас благодать прийняти Його до наших сердець! Ангел сказав: “Бо сьогодні вам народився в місті Давида Спаситель”. Словами “вам” чи “для вас”, Ангел наголошує, що Христос прийшов саме ради нас. Саме тут Різдво стає чимось особистим. Недостатньо



абстрактно сказати, що ми віримо у прихід Христа на землю. Хоч багато людей це кажуть, але все ще перебувають у пошуку живого Бога. Недостатньо сказати, що Христос прийшов ради спасіння когось іншого. Ми ніколи не зможемо бути спасеними, поки не збагнемо, що Христос

прийшов ради мене. Він помер за мене. Він воскрес з мертвих ради мене. Дві тисячі років тому Бог послав нам подарунок, який був обгорнутий в полотняний одяг і лежав у яслах. Ісус є Божим Різдвяним подарунком для нас, однак, ми ніколи не зможемо збагнути цього Таїнства та пережити цю Різдвяну радість, поки особисто не приймемо Божий дар - Господа Ісуса Христа до себе. Ми стоїмо перед вибором, як нам зустріти це Боже Дитятко. Чи йти Йому на зустріч і запросити до свого серця? Чи співати з ангелами, чи через свої щоденні турботи не змогти прийти поклонитися Йому народженому у

яслах? Чи відкрити наші серця і наші домівки для Ісуса?

Радісно привітаймо сьогодні Еммануїла – Бога, який є з нами. І нехай ця особиста зустріч з Ним, живим Богом, спонукає нас поділитися цією "Доброю Новиною" з іншими. Цю новину пастухи отримали від ангелів. Якщо ми хочемо пережити справжню радість, яку Ісус дарує для нас, нам слід поділитися нею з іншими! Ділячись тим, чим нас Бог так щедро обдарував, ми отримаємо ще більший дар – радість, яка є тільки в Ісусі Христі, нашому Спасителеві. Ця радість впливає з відносин із Тим, хто ніколи не змінюється, з Тим, Хто нас ніколи не залишає, з нашим Господом Ісусом Христом, Спасителем.

У цей різдвяний час, прийдімо в наші церкви і особисто зустрінемо цю велику радість. Торкнімося Життєдайного Христа і глибоко переживши цю зустріч з Ним, поділімося "Доброю Новиною" з тими, кого ми зустрічаємо в нашому повсякденному житті, і скажімо один одному: "З нами – Бог!"

Христос Рождається!

**+Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ**  
Єпископ Стемфордської єпархії

**+ Преосвященний Андрій Рабій**  
Апостолський Адміністратор Філадельфійської  
Архиепархії

**+Преосвященний Венедикт Алексійчук**  
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

**+Преосвященний Богдан Данило (автор)**  
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

**+Преосвященний Іван Бура**  
Єпископ-Помічник Філадельфійський

Різдво 2018



### Прочитай ікону Різдва Христового!

Дуже швидко вже у наші двері постукає празник Різдва Христового, про яке нам розповідають два Євангелисти Матей (1:18-25), і Лука (2:4-20). Про Різдво Ісуса Христа нам розповідає також і апокрифічні Євангелії Псевдо-Матей і Протоевангелії Якова. На основі цих євангелій і повстає перед нами вся історична дія народження Христа, що здавна відображається в наших церквах на іконах. Ми бачимо ці події на іконі на тетраподі, на стінописі й іконостасі, але постає одне важливе запитання: чи ми розуміємо ці фарбою писані твори мистецтва. Кожна ікона пишеться, тобто вписується фарбами те, що написано в Святому Писанні. Тому, пропоную розглянути сьогодні ікону Різдва Ісуса Христа, щоб прочитати ці ікони.

На іконі ніколи немає зайвого, але багато символічного, дещо таємничого, як і саме Різдво – Вочлочення. Коли поглянемо на ікону Різдва, то в самому центрі побачимо Пречисту Матір з Богоди-

тям, де Марія є найбільша за розміром, навколо інші постаті, що оточують народженого Христа. Звернемо свою увагу на Богородицю, що лежить на червоній подушці, що сягає з ніг до голови, бурячкової мафорій (одяг Марії). Вона - центр ікони, і це не випадково: саме від Пречистої сталося Боговтілення, через Неї в народженні з'єднуються Божественна і людська природа.

Починаючи із 6 ст Марію стали зображати лежачою після родів. У цей період сформувалась класична композиція Різдва. Святковий яскраво-червоний колір подушки - ложа, на якому лежить Богородиця, повторюється подібно в декількох місцях ікони, як відблиск святкового полум'я в навколишньому світі: в туніці служниці при обмиванні немовляти внизу ікони, такого ж кольору туніка ангелів, що славословить вгорі, а також внизу коло печери, в плащі одного з волхвів. Яскраво-червоний колір відображає царскість. Подушка - повторює малюнок силуету Марії, що вгорі зібрана у вигляді пророчої шапочки - кидар, що означає її святість, так подібно зображуються шапочки на іконах пророків Данила і трьох юнаків, Давида і Соломона, Аарона тощо. Пречиста лежить розслаблена, вона відпочиває в глибокій задумі. Пологи були легкими, цим підкреслюється дівоцтво Марії і її непорочність після народження Малого Ісуса. Богородиця лежить біля входу в печеру, відвернувшись від Дитятка: Вона віддає народженого Христа людям для поклоніння, щоб підтвердити реальність Боговтілення. Цим ікона наголошує на двох важливих аспектах Боговтілення і Богоматеринства Марії. Вона лежить при вході в печеру, що вказує на те, що Вона є заступницю за новонародженого, бо Ірод має намір його вбити, Вона немов відчуває майбутню небезпеку. Богородиця заступається за новонародженого, що заступається і врятує в майбутньому рід людський. Богоматір від самого початку бере на себе місію заступництва, вона береже Христа для людського спасіння і поглядом закликає до Христа.

Про святість Богородиці наголошує також її німб. Гора, в якій зображується печера з яслами Христа,

символ Самої Богородиці: від неї по слову пророка відвалився нерукосічний Камінь - Ісус Христос, а печера - це лоно Богородиці, звідкіля приходить спасіння.

Звернімо свій погляд до новонародженого Ісуса, що лежить в яслах, над яким схилились осел ліворуч і віл праворуч, які зігрівають немовля своїм диханням. Ці дві тварини мають своє відображення в Св. Писанні в Ісаї: Слухайте, небеса, вважай, земле, бо Господь говорить: «Дітей я виховав і виростив, а вони збунтувались проти мене. Віл знає господаря свого, а осел - ясла пана свого. Ізраїль нічого не знає, народ мій не розуміє». Віл чиста тварина, що символізує євреїв, все життя проводять у ярмі закону, осел символізує нечестиву тварину – поган, язичників. Немовля об'єднує і тих і інших, приймаючи обох – «Немає юдея ані грека, нема невільника ні вільного, немає ні чоловіка ані жінки, бо всі ви одно у Христі Ісусі»(Гал.3:28). Ясла зображені на тлі темної печери, яка уособлювала темрявість світу, а тепер засвітило Сонце Правди - Ісус Христос: «Народ, що в пільмі ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло»(Ісаїя 9:1); «І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява»(Йоан.1:5). Сам Христос лежить повитий в білі пелени, перев'язаний немов приготовлений до погребіння, як ясла подібні до труни, це наголос на смерть за багатьох. Тим самим, ця печера вказує мовчки на місію Христа. Так в образі печери і ясел з'єднуються початок і кінець земного життя Спасителя, показуючи весь земний шлях Ісуса Христа. Над печерою горить Віфлеємська зірка, що є вісь ікони, яка вказує шлях до Христа. Зірка разом з ангелами вказує шлях до Бога, провід Святого Духа, життєвий дороговказ, що дається кожній людині. Часто зірка зображується у вигляді трьох променів, які вказують на немовля, під цим розуміється образ Пресвятої Трійці, яка бере участь у відкупленні людства. І саме зірка найчастіше є символом Різдва, що голосить: Бог у Престягій Трійці починає спасати людину в народженні Христа.

(Cont. on pg 8.)